

2024-03-27 Meditation for Wednesday in the Sixth Week in Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

[The opening theme song with a poetic paraphrase begins:]

*Ich bete an die Macht der Liebe,
O Pow'r of love, all else transcending,
Die sich in Jesu offenbart;
In Jesus present evermore,
Ich geb' mich hin dem freien Triebe,
I worship thee, in homage bending,*

St Matthew Passion, Part II: Nos 61-63b BWV 244 (Good Friday 1727)

Lyrics: Matthew 26 & 27; aria poetry by Christian Friedrich Henrici (pen name = Picander, 1700-1764)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV244-Eng3.htm>

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos von Veldhoven (dir.)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZwVW1ttVhuQ> (the entire Passion)

Recorded April 17 and 19, 2014 at the Grote Kerk, Naarden, Netherlands

The website offers six interviews explaining the Passion, the tradition, use of rhetoric, etc.

61. Recitative

Evangelist (soft, barely perceptible):

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis

And from the sixth hour there was darkness

über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

Over the whole land until the ninth hour.

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

And at the ninth hour Jesus cried aloud and said:

Jesus:

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist:

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

That is: my God, my God, why have you forsaken me?

Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

But some, who were standing there, when they heard this said:

Chorus:

Der rufet dem Elias!

He is calling on Elias!

Evangelist:

Und bald lief einer unter ihnen,

And one of them quickly ran,

nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig

took a sponge and dipped it in vinegar

und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.

And put it on a reed and gave it to him to drink.

Die andern aber sprachen:

But the others said:

Chorus:

Halt! Lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe.

Wait! Let's see if Elias comes and helps him.

Evangelist:

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

But Jesus again gave a loud cry and left this life.

No. 62 Chorale (Paul Gerhardt, 1656)

Wenn ich einmal soll scheiden,

When I one day must depart from here

So scheide nicht von mir,

Then do not depart from me,

Wenn ich den Tod soll leiden,

When I must suffer death

So tritt du denn herfür!

Then step forward next to me!

Wenn mir am allerbängsten

When most full of fear

Wird um das Herze sein,

I am in my heart,

So rei mich aus den Ängsten

Then snatch me from my fears

Kraft deiner Angst und Pein!

By the strength of your agony and pain!

No. 63 Evangelist:

Und siehe da, der Vorhang im Tempel

And see, the veil in the temple

zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus.

was torn into two pieces from the top to the bottom

Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,

and the earth quaked and the rocks split,

und die Gräber täten sich auf,

and the graves were opened

und stunden auf viel Leiber der Heiligen,

and there rose up many bodies of holy people

die da schliefen, und gingen aus den Gräbern

who were sleeping there and they went from the graves

nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt

after their rising and came into the holy city

und erschienen vielen.

and appeared to many

Aber der Hauptmann und die bei ihm waren

But the captain and those who were with him

und bewahreten Jesum, da sie sahen

And were guarding Jesus, when they saw

das Erdbeben und was da geschah,

the earthquake and what had happened,

erschranken sie sehr und sprachen:

they were very afraid and said:

Chorus:

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

This man really was the son of God.

[Closing words to our theme song:]

O! dass diess jeder Sünder wüsste,

O! that every sinner would know this,

Sein Herz wohl bald dich lieben müsste.

His heart must soon surely love You.

Evan
j.evan.kreider@ubc.ca